

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по устному переводу (второй иностранный (турецкий) язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Нафиков И.З. (Кафедра алтаистики, тюркских и центральноазиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), IZNafikov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Основные принципы, виды и стратегии устного последовательного перевода.

Технику переводческой скорописи (основные символы, аббревиатуры, принципы записи) и её применение.

Особенности устной речи (темпа, паузация, неполные конструкции, самокоррекция) и стратегии их компенсации при переводе.

Лексико-грамматические особенности разговорного и публичного стилей турецкого языка в сопоставлении с русским.

Базовый набор клишированных формул и речевых штампов для типичных ситуаций общения (приветствие, представление, выражение мнения, завершение беседы).

Должен уметь:

применять технику последовательного перевода с записью для фиксации смысловых блоков высказывания длиной 3-5 предложений.

анализировать звучащее высказывание на турецком/русском языке, выделяя ключевые смыслы, имена, цифры и логические связи.

осуществлять устный перевод (двусторонний и односторонний) в смоделированных ситуациях повседневного и социокультурного общения (знакомство, экскурсия, деловой протокол).

Должен владеть:

Способностью и готовностью применять систему лингвистических знаний для оперативного анализа звучащей речи и поиска адекватных переводческих решений в условиях дефицита времени.

Навыками и готовностью к использованию базовой техники переводческой записи для поддержки оперативной памяти.

Навыками устного последовательного перевода диалогической и короткой монологической речи в рамках изученных тематик.

Способностью к контролю и самокоррекции в процессе устного перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать готовность адекватно передавать на языке перевода грамматические конструкции, лексические единицы и прагматические особенности исходного сообщения.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.11.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Основы техники устного последовательного перевода.	7	0	0	10	0	0	0	14
2.	Тема 2. Практикум двустороннего перевода в ситуациях повседневного и социокультурного общения.	7	0	0	10	0	0	0	14
3.	Тема 3. Практикум одностороннего перевода публичных высказываний.	7	0	0	10	0	0	0	14
	Итого		0	0	30	0	0	0	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основы техники устного последовательного перевода.

Тема 1.1. Введение в устный перевод. Специфика, виды, этика профессии. Развитие оперативной памяти и концентрации внимания.

Тема 1.2. Техника переводческой записи (скоропись). Принципы, основные символы и аббревиатуры для записи смысловых связей (причина, следствие, цель, время), имен, цифр, дат.

Тема 1.3. Анализ и свертывание смысловой структуры высказывания. Практикум перевода коротких логически организованных отрезков речи (3-4 предложения) с записью и без.

Тема 2. Практикум двустороннего перевода в ситуациях повседневного и социокультурного общения.

Тема 2.1. Перевод в ситуациях знакомства, светской беседы, обсуждения планов. Лексика и формулы речевого этикета. Практикум ролевых игр.

Тема 2.2. Перевод в ситуациях представления города, учреждения, культурного объекта (основы экскурсионного перевода). Работа с именами собственными, историческими и культурными реалиями.

Тема 2.3. Основы протокольного перевода. Перевод тостов, кратких приветственных речей, представлений гостей на официальных мероприятиях.

Тема 3. Практикум одностороннего перевода публичных высказываний.

Тема 3.1. Перевод коротких информационных сообщений общественно-политического характера (новостные сводки, объявления). Работа с цифрами, названиями организаций, географическими названиями.

Тема 3.2. Анализ и перевод публичных выступлений (фрагменты интервью, короткие речи). Стратегии передачи эмоциональной окраски, риторических приемов.

Тема 3.3. Комплексный практикум. Моделирование ситуаций, интегрирующих навыки двустороннего и одностороннего перевода (пресс-подход, мини-презентация с вопросами).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Interpreters' Help - <https://interpretershelp.com/>

TRT Avaz - <https://www.trtavaz.com.tr/>

TRT Dinle - <https://www.trtdinle.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Практические занятия - это "тренажерный зал" для переводчика. Их эффективность зависит от вашей максимальной включенности.</p> <p>Подготовка к занятию:</p> <p>Прослушайте и отработайте аудиоматериалы, выложенные преподавателем заранее. Попробуйте сделать устный перевод с паузами, запишите свою попытку на диктофон.</p> <p>Повторите символы и аббревиатуры из системы скорописи, изучаемой на текущий момент. Напишите несколько тренировочных предложений, используя только символы.</p> <p>Актуализируйте лексику по теме предстоящего занятия, используя предоставленный глоссарий.</p> <p>Активность на занятии:</p> <p>Не бойтесь ошибок. Занятие - безопасная среда для тренировки. Каждая ошибка и её разбор - это шаг вперед.</p> <p>Фокусируйтесь на смысле, а не на словах. Во время прослушивания отрезка речи концентрируйтесь на ответе на вопросы: "О чем это?", "Какая главная мысль?", "Какая логическая связь между частями?".</p> <p>Активно используйте записи. Даже если память позволяет, тренируйте ведение записей. Это дисциплинирует мышление и является страховкой на случай сложного отрезка.</p> <p>В ролевых играх полностью вживайтесь в роль (и говорящего, и переводчика, и слушателя). Анализируйте не только лингвистические, но и невербальные аспекты коммуникации.</p> <p>Работа после занятия:</p> <p>Проанализируйте свою работу. Прослушайте аудиозапись своего перевода, сделанную преподавателем или вами. Найдите моменты, где возникла заминка, где был потерян смысл или использовано неудачное слово. Заведите "Дневник переводчика". В него записывайте: 1) Удачные находки (как красиво перевели сложную фразу), 2) Ошибки и их причины, 3) Новые символы для скорописи, 4) Выученные клише и термины.</p>
самостоятельная работа	<p>Устный перевод - навык, который тускнеет без постоянной практики. Самостоятельная работа должна быть регулярной и целенаправленной.</p> <p>Ежедневный минимум (20-30 минут):</p> <p>Тренировка памяти: Прослушайте короткий отрывок турецкой речи (2-3 предложения), остановите и воспроизведите содержание на турецком же языке, затем переведите на русский.</p> <p>Работа с цифрами и именами: Диктуйте себе вслух ряды цифр (телефоны, даты, суммы) или имена-фамилии и сразу их переводите/транскрибируйте.</p> <p>Отработка скорописи: Переводите короткие русские предложения, записывая только символы. Через час попробуйте расшифровать записи.</p> <p>Углубленная работа (2-3 раза в неделю по часу):</p> <p>Работа с аутентичными медиа: Выберите короткий сюжет новостей (1-2 минуты). Первый раз слушайте для общего понимания. Второй раз - делайте паузы после каждого смыслового блока и переводите с записью. Третий раз - попробуйте перевести без пауз, имитируя реальные условия.</p> <p>Тематические глоссарии: Просматривая материалы по определенной теме (например, "визит делегации"), выписывайте не отдельные слова, а целые фразы и типичные предложения ("Разрешите представить вам главу нашей делегации...", "В рамках визита запланированы переговоры на уровне...").</p> <p>Парная работа (онлайн/оффлайн): Найдите одноклассника. Один диктует текст или говорит импровизированно на заданную тему, другой переводит. Затем меняйтесь ролями. Это лучший способ смоделировать диалогический перевод.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>Зачет - это демонстрация сформированности базового навыка, а не энциклопедических знаний.</p> <p>Системная подготовка (за 2-3 недели):</p> <p>Упорядочите свои записи. Приведите в порядок систему скорописи, убедитесь, что вы помните все базовые символы. Повторите клише из глоссария.</p> <p>Отработайте "проблемные" темы. Вернитесь к темам занятий, которые давались вам сложнее всего. Найдите дополнительные аудиоматериалы по ним и проработайте.</p> <p>Проведите "генеральную репетицию". Организуйте с одноклассником полную симуляцию зачета: подготовьте билеты с ситуациями, назначьте "экзаменатора", засекайте время, записывайтесь на диктофон.</p> <p>Тактика во время зачета:</p> <p>Перед началом: Сделайте несколько глубоких вдохов. Мысленно настройтесь на режим работы "переводчик".</p> <p>При получении задания: Внимательно выслушайте инструкцию. Если ситуация неясна, вежливо уточните контекст ("Это неформальная встреча или официальная?").</p> <p>Во время перевода:</p> <p>Установите зрительный контакт с воображаемым собеседником, а не смотрите в пол.</p> <p>Говорите четко, в умеренном темпе, даже если исходная речь была быстрой. Ваша задача - донести смысл. Если забыли конкретное слово, используйте описательный перевод или синоним. Никогда не останавливайтесь с молчанием. Фраза "Если можно, я опишу это понятие..." лучше, чем пауза.</p> <p>Если не расслышали или не поняли отрезок, используйте корректную формулу: "Извините, не могли бы Вы повторить последнюю мысль?" (на языке говорящего).</p> <p>После перевода: Если преподаватель дает обратную связь или задает вопрос по вашему переводу, выслушайте внимательно и поблагодарите. Это часть профессионального общения.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.11.10 Практикум по устному переводу (второй
иностраннй (турецкий) язык)*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. - М.: Валент, 2019. - 400 с.

Аликина Е.В. Сборник упражнений по устному переводу (турецкий язык). - М.: ВКН, 2021. - 180 с.

Зарипов Р.Н. Устный перевод. Турецкий язык: практикум. - Казань: Изд-во КФУ, 2022. - 120 с.

Глоссарий базовой лексики для устного перевода (турецко-русский, русско-турецкий) / Сост. кафедрой. - Казань: Изд-во КФУ, 2023.

Аудиоматериалы для практики устного перевода (подборка новостей, интервью, речей с сайтов TRT, АА, YouTube-каналов).

Дополнительная литература:

Джемисон Дж. Основы последовательного перевода. - М.: Р.Валент, 2018.

Сайты для практики аудирования: TRT Dinle (подкасты), Haber Türk TV (новостные выпуски в прямом эфире).

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.11.10 Практикум по устному переводу (второй
иностраннй (турецкий) язык)*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows